

# CURRÍCULUM VITAE



## DATOS PERSONALES

**Nombre y apellidos:** Francisco Javier Marcos Rivera

**Fecha y lugar de nacimiento:** 06/05/1982. Valencia

**D.N.I.:** 53.359.597-B

**Dirección:** Avda. Blasco Ibáñez 50-B-10 - 46970 Alaquàs (Valencia)

**Estado civil:** soltero

**Teléfono de contacto:** 615543751

**Correo electrónico:** fran\_marcos82@yahoo.es

## FORMACIÓN REGLADA

- **Licenciado en Traducción e Interpretación** en el Centro Universitario Estema (Paterna, Valencia), centro adscrito a la Universidad Miguel Hernández de Elche, diciembre 2006.
- **Máster Oficial en Traducción Creativa y Humanística** (doblaje, subtitulación, traducción literaria, teatral y poética) en la Universidad de Valencia, año 2008.

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Curso de inglés general y conversación (45 horas) en el *Institute of English Language Studies (LAL Malta)* en Sliema (Malta), del 3 al 21 de septiembre de 2007.
- Curso «*IV jornadas de terminología aplicada: estudios en lexicografía*», por la Universidad Politécnica de Valencia (10 horas), año 2006.
- Curso «*Traducción de páginas web*», por el C. U. Estema (30 horas), año 2006.
- Curso «*Traducción de videojuegos*», por el C. U. Estema (20 horas), año 2006.
- Curso «*Gestión de proyectos de traducción*», por el C. U. Estema (15 horas), año 2005.
- Curso «*Iniciación al japonés*», por el C. U. Estema (20 horas), año 2004.
- Curso «*International Current Affairs*», por el C. U. Estema (30 horas), año 2003.
- Cursado 1<sup>er</sup> curso de la Licenciatura de Biología en la Universidad de Valencia, curso 2000 – 2001.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Traductor autónomo (febrero 2007 – actualidad). Clientes:
  - MONDRAGÓN LINGUA: traducción de cartas y diversa documentación al valenciano para Supermercados Eroski.

- IMPIVA (Instituto de la Pequeña y Mediana Industria Valenciana): traducción al valenciano de la página web y actualizaciones del departamento de diseño de la institución (Impiva Disseny: www.impivadisseny.es).
- NEW-GLOBAL: traducción de diversa documentación al valenciano.
- ALTANDE: traducción al valenciano de CD multimedia «Guía sanitaria a bordo». Locución y grabación de todos los textos del CD.
- TSG (Translation Service GLOTAS): localización de software y traducciones técnicas inglés>español con TRADOS y TAG-EDITOR.

- Empresa: editorial BRIEF. Mayo – Julio 2008. Función: traducción de libros de texto de nivel secundaria y bachillerato del inglés al español.

- Empresa: estudio de doblaje y sonorización DOBLE BANDA. Diciembre 2005 – marzo 2006. Función: traducción, pautado y ajuste de guiones de documentales y dibujos animados del inglés y francés al valenciano para su posterior doblaje y emisión en Canal 9 y Punt 2.

## **IDIOMAS**

INGLÉS: Nivel alto.

FRANCÉS: Nivel medio.

VALENCIANO: Bilingüe. Certificado oficial de grado superior de conocimientos de valenciano, por la *Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià (JQCV)*, año 2007.

## **COMBINACIONES DE IDIOMAS DE TRADUCCIÓN:**

- Inglés→español
- Inglés→valenciano
- Valenciano→español→valenciano
- Francés→español
- Francés→valenciano

## **INFORMÁTICA**

Conocimientos avanzados de:

- Windows
- Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint)
- Programas de traducción asistida (TAO): Transit, Trados, Tag-Editor, Catalyst; y de subtitulación: Subtitle Workshop.
- Navegación en Internet
- Correo electrónico: Outlook Express

## **OTROS DATOS DE INTERÉS**

Carné de conducir B1, vehículo propio.